

(1)

UVic is committed to preventing and addressing [sexualized violence](#) on our campus. We want everyone to feel safe here, and to understand the resources and support options available to them. This includes **international students**, who are an important and valuable part of our community.

Here are the answers to some specific questions and concerns that international students might have about sexualized violence.

UVic(ビクトリア大学)では、キャンパスにおける**性暴力**(性的および性別に基づく暴力)について、その防止に努めるなど熱心な取り組みを行っています。大学コミュニティにとり重要かつ貴重な一員である**留学生**を含む大学構成員全員がキャンパスで安心して過ごせること、そして学内で利用できるリソースや支援についての周知を目指しています。

ここでは特に留学生の方々が持たれるかもしれない性暴力についての疑問や懸念を取り上げ、お答えします。

(2)**UVic (Canadian) Expectations:**

We want UVic to feel safe and inclusive for everyone, which means we all need to follow [Canadian laws](#) and university policies, including those about [sexualized violence](#).

Around the world, people have different ideas about appropriate personal interactions and sexualized violence. At UVic, we define [sexualized violence](#) broadly. There is a wide range of behaviours that we think are unacceptable. This may be different from other institutions or countries, so we encourage all students to learn [UVic's definition of sexualized violence](#). To make this easier, we have translated this definition into several different languages.

We expect everyone to use respect and [consent](#) in all interactions. This includes with other students, faculty, staff, and any other people you encounter. If respect and consent are topics you are not familiar with, or you would like to learn more, we have [resources](#) for international students, staff, and faculty. This includes translated materials.

We expect students to [read and learn more](#) about our community expectations so that everyone understands how to treat each other.

カナダの大学 UVic 留学生として期待されること

UVic は、安全かつすべての人を受け入れる場であることを目指しています。そのためには、私達全員が**カナダの法律**と大学の指針に従うことが必要です。これらの法律や指針には**性暴力**に関するものも含まれます。

世界各地にはその土地によって適切な個人間の交わりや性暴力についての考え方があります。UVic では、**性暴力**を幅広く定義し、容認できないとみなされる行動は広範囲にわたります。その範囲は他の大学などの機関や国とは違う可能性があります。ですから、すべての学生の方々に「[UVic の性暴力の定義](#)」を心得ることを勧めています。この定義は、理解しやすいように様々な言語に翻訳されています。

皆さんすべてが、あらゆる人との交わりにおいて、敬意を表し**同意**を得て行動することを UVic は期待します。あらゆる人とは他の学生、教員、大学職員を含む、出会うすべての人々を含みます。敬意と同意という事柄に馴染みがない方や、もっと知りたいと思う方のために、留学生、スタッフ、および教員向けの資料等の**リソース**があります。リソースには翻訳されたものもあります。

留学生の皆さんは、大学コミュニティの構成員として期待されることについて[熟読し理解し](#)、全員がお互いに相手への接し方を理解するようにしてください。

(3)

Boundaries (having boundaries & recognizing/respecting others' boundaries)

You are allowed to have personal boundaries. This means that you are allowed to have clear ideas about what is acceptable and not acceptable when it comes to you and your body and that others should respect those boundaries. We must also understand that everyone's boundaries are different, and that because of this, we must ask for [consent](#) before touching other people, or when asking them to do something that might potentially make them feel uncomfortable or unsafe.

If someone does not listen or respect your boundaries, you are allowed to tell them to stop. It is not your fault if someone chooses to cross your boundaries.

If you are not sure what is appropriate or inappropriate in the UVic community, you can read more [here](#).

Here's a short video that explains the basics about consent and boundaries by using tea as an example.

境界線(境界線を引くこと、そして他者の境界線を認め、守ること)

皆さんは個人として他者との境界線を引くことが認められています。つまり、自分や自身の身体について、何を受け入れることができ、何を受け入れることができないのか線引きをきちんと引くことが認められており、他者はその境界線を敬意を持って守らねばなりません。さらに個々の境界線は違うものであることも理解しなければなりません。ですから、相手に触ったり、その人が気まずく思ったり危険を感じるかもしれないことをしてもらうときには、その前に必ずそのことに[同意](#)してもらえるかどうか聞かねばなりません。

あなた自身の境界線について聞き入れてもらえなかったり敬意を持って境界線を守ってもらえない相手には、やめてほしいと言うことができます。相手が境界線を踏み越えようとするのは、あなたのせいではありません。あなたは悪くありません。

UVic コミュニティにおいて何が適切で何が不適切であるのかの判断に迷った場合は、[ここ](#)を読んでください。

これは同意と境界線についての基本的な事柄を紅茶を例えに説明した短いビデオです。

(4)

What international students *need* to know:

- Sexualized Violence is unacceptable and prohibited at UVic
- International students have the same rights as domestic students around sexualized violence
- People who experience sexualized violence are not to blame
- Everyone has the right to confidential support and advice
- It's okay to ask for help; asking for support will not affect your temporary resident status

留学生として知っておかねばならないこと

- UVic では、性暴力は容認されず、禁止されている
- 性暴力に関して、留学生にも国内の学生と同様の権利がある
- 性暴力の被害者は責めを負うことはない

- 支援や助言を受ける人全員が、秘密が守られる権利を持つ
- 助けを求めてもよい。支援を求めても一時在留資格に影響はない

(5)

At UVic you have a right to:

- Be treated with dignity and respect
- Live and learn without experiencing sexualized violence
- Be asked for your [consent](#) before intimate personal interactions. This includes everything from hugging, to dating, and romantic relationships
- Support if you or someone you know is affected by sexualized violence

UVic ではあなたには次の権利があります

- 尊厳と敬意をもって接してもらう権利
- 性暴力を受けることなく生活し学ぶ権利
- 親密な個人的な交流の前に相手に[同意](#)を求められる権利。これには、ハグ、デート、恋愛関係などすべてが含まれる
- あなたや知人が性暴力を受けたときに支援を受ける権利

(6)

As a UVic community member, you are responsible for:

- Being respectful and practising [consent](#) in your interactions with others
- Knowing UVic’s expectations and [definition of sexualized violence](#)
- Asking questions and learning more if you are unsure about these expectations
- Understanding that cultural differences are not an excuse for behaviours that UVic defines as sexualized violence

UVic コミュニティのメンバーとして、あなたには次の責務があります

- 他者との交流において、相手に敬意を持ち[同意](#)を前もって得ること
- UVic の学生として期待されていること、そして[性暴力の定義](#)を理解している
- 期待されていることについてわからないことがあれば質問し理解を深めること
- UVic において性的暴力とみなされる行動をした場合、文化的な違いは言い訳にならないことを理解している

(7)

Resources for international students

Where can I go for support? You can call, email, or go to the [Sexualized Violence Resource Office](#) or contact [International Student Services](#).

留学生のためのリソース

支援はどこで受けることができますか？ [性暴力リソースオフィス \[Sexualized Violence Resource Office\]](#) に直接行く、もしくは電話・メールをする、または [留学生サービス \[International Student Services\]](#) へ連絡をとってください。

(8)

If you need more information in the language of your choice, we have translated this content into Traditional Chinese, Hindi, Persian, Japanese, Korean, and French.

英語以外の言語で詳しい情報が必要な方のために、この内容は、日本語、繁体字中国語、ヒンディー語、ペルシア語、韓国語、フランス語に翻訳されています。

(9)

What is sexualized violence?

UVic defines sexualized violence as “any non-consensual, unwanted, actual, attempted, or threatened act or behavior that is carried out through sexual means or by targeting a person’s sex, sexual identity, or gender identity or expression.”

性暴力とは？

UVic では、性暴力を、「性的手段、もしくは個人の性別や性的アイデンティティ、ジェンダーアイデンティティを標的にすることにより実行された、同意のない、望まない、実際に起きた、未遂の、もしくは脅かされた行為や行動、または表現」と定義しています。

(10)

What forms it takes

Sexualized violence can take many forms and may or may not involve direct physical contact. This means that sexualized violence can occur verbally, physically, or online. Sexualized violence includes, but is not limited to:

- sexual assault
- sexual exploitation
- sexual harassment
- stalking
- indecent exposure
- voyeurism
- distribution of sexually explicit images without the consent of the people involved

In addition, sexualized violence may also include unwanted sexualized attention including things like:

- catcalls
- sexist remarks or jokes
- transphobic remarks
- leering
- persistent and/or aggressive come-ons

性暴力のさまざまな形態

性暴力にはさまざまな形態があり、直接の身体的接触がある場合とない場合があります。つまり、性暴力には、言葉によるものや、身体的なもの、またネット上のものがあり、次のものを含みます。

- 性的暴行
- 性的搾取
- 性的嫌がらせ、セクハラ
- ストーカー
- みだらな露出
- のぞき見
- 関係者の許可なく露骨な性的画像を配布する

上記に加え、性暴力には、次のような性的な嫌がらせも含まれます。

- やじる
- 性差別的発言やジョーク

- トランスフォビア的な発言
- 嫌らしい目を向ける
- しつこく強引に誘惑する

(11)

Attitudes and beliefs

Sexualized violence often begins with harmful attitudes and beliefs that are sexist, racist, homophobic, ageist and ableist in nature. Preventing sexualized violence requires that we address multiple intersecting forms of discrimination and oppression at the same time. This means sexualized violence prevention needs a broader, community-wide effort to address discrimination and harassment in all its forms. Visit the Equity and Human Rights website for information [education and initiatives](#).

態度および考え方

性暴力の発端の多くは、性差別、人種差別、同性愛嫌悪、年齢による差別、そして障害者差別という人を傷つける態度や考え方です。性暴力を防ぐには、交差するこれらの差別や抑圧の様々な形態を同時にとらえねばなりません。つまり、性暴力を防ぐには、ありとあらゆる形態をとる差別やハラスメントを、より広範にコミュニティ全体で取り組む必要があるのです。詳しくは、公平性と人権[Equity and Human Rights]ウェブサイトの[啓発とイニシアティブ\[Education and initiatives\]](#)をご覧ください。

(12)

What is consent?

The [Sexualized Violence Prevention and Response Policy](#) defines consent as “the voluntary agreement to engage in physical contact or sexual activity and to continue to engage in the contact or activity. Consent means that all persons involved demonstrate, through words or actions that they freely and mutually agree to participate in a contact or activity.”

同意とはどういうことでしょうか？

[性暴力の防止と対応に関する指針\[Sexualized Violence Prevention and Response Policy\]](#)では、同意は、「身体的接触や性的行為をすることに自発的に同意すること。同意とは、関係者すべてが、言葉あるいは行動により、接触や行為に参加することに、自由に相互に合意すること」と定義されています。

(13)

What to remember when it comes to consent

While consent may be a term that many people are familiar with, it’s still something that people grapple with. The primary thing to remember is that consent begins with **RESPECT**. Here are some important points to know:

Respect is the first step to gaining meaningful consent. When we don’t respect that the person we are interacting with is a person – with thoughts, feelings, emotions, and histories – we often can’t appreciate how our words and actions might impact them.

Establish consent at the outset and at each step along the way. This involves clear communication and the ability to understand our own, and each other's, emotional and physical boundaries. Keep in mind that consent is not an obstacle to over, but an evolving conversation.

Silence or the absence of 'no' does not equal consent. Never assume you have consent.

Prepare to hear no (and stop), because consent can be withdrawn at any time, for any reason.

Early on consider whether you or the other person is incapacitated. Incapacitated people cannot give consent.

Consider Power. There is no consent where there is an abuse of power. This includes coercion, force, threats, or intimidation towards any person or where there is fraud or withholding of critical information that could affect a person's decision to consent.

Take Responsibility. Asking for consent is the responsibility of the initiator. For example, if you want to have physical and/or sexual contact with another person, it is your responsibility to ask first. This includes sending sexually explicit photos of yourself.

同意するときに覚えておくこと

同意という用語は多くの人にとって馴染みがあるかもしれませんが、難しい問題であることに変わりはありません。第一に覚えておかなければならないのは、同意は敬意から始まるということです。重要な点を次にいくつか挙げてみましょう。

意味のある大事な同意を得るための最初のステップは敬意です。関わっている相手に対し、思考や感情、情緒、そして来歴を持つ一人の人間として敬意を持つことなしに、相手に対する言葉や行為がどのような影響を持つのかを理解することはできません。

同意は、最初の段階で得ること。そして次のステップに進むごとに同意を得ること。そのためには、わかりやすいコミュニケーションと自分自身、そして相手の情緒的・身体的境界線を理解する能力を要します。同意は乗り越えるべき障害ではなく、継続的に展開する会話であることを覚えておいてください。

沈黙、もしくは「ノー」と言わないことが同意ではありません。同意を得たと思いついてはいけません。

「ノー(そして、やめて・ストップ)」という言葉に耳にするのも覚悟しておくこと。なぜなら、いつ、いかなる理由でも同意を取り消すことはできるからです。

早い時期に、自分自身、もしくは相手が意思決定できる状態かどうか、よく考えてください。意思決定できない状態の人は同意することはできません。

力関係を考えること。権力乱用のもとでの同意はありません。権力の乱用には、いかなる人への強制、力づく、脅迫や威嚇、または同意を決意する際に影響を及ぼすような不正行為があったり重大な情報を知らせないことなども含まれます。

責任をとること。行動を起こす人は相手の同意を得る責任があります。例えば、誰かと身体的または性的接触を持ちたいと思ったとき、初めに同意してくれるかどうかを聞く責任があります。自分自身の性的に露骨な写真を送るときもそうです。

(14)

Consent as an everyday practice

To make it easier to gain consent in our intimate and sexual interactions, it's important to establish and practice consent in all our everyday interpersonal interactions. For example, not everyone experiences a hug as a friendly welcome or goodbye. In order to build a culture of consent, it's important to ask whether we can touch one another first. If you want to touch someone, just ask! "Hey, can I give you a hug?"

Keep in mind that there are power dynamics in our relationships with others that can make it hard for some people to freely consent and clearly say "yes" or "no." We must be sensitive to non-verbal body language (e.g., moving away from a touch or embrace) or indirect communication (e.g., changing the subject so they don't have to respond). Being

aware of all the ways people communicate their boundaries is the responsibility of the person wanting the physical and/or more intimate interaction.

日常的に同意を得ることを実践する

親密かつ性的な交わりについて同意を得やすいようにするためには、人との日頃の交流すべてにおいて同意を得ることを実践することです。例えば、誰もがハグされることをフレンドリーな挨拶だとは思わずにはありません。同意が当たり前の文化を形成するには、まずお互いに触ってよいかどうかを聞きましょう。誰かを触りたいときは、気軽に「ハグしてもいい？〔“Hey, can I give you a hug?”〕」と聞きましょう。

人間関係には権力の力学が働き、「イエス」と「ノー」をはっきり言えない人もいることを覚えておきましょう。言葉以外のボディランゲージ（例えば、触ったりハグしようとする、身を引く）や間接的なコミュニケーション（例えば、返答しなくてよいように話題を変える）に敏感にならねばなりません。相手が自分の境界線を伝えようとして講じるあらゆる手段に注意を注ぐことは、身体的もしくはより親密な交わりを求める側の責任です。

(15)

Consent training

UVic has several different workshops that offer training on consent. For example, the Sexualized Violence Prevention and Response Training offered through Equity and Human Rights includes a section on respect and consent. The Anti-Violence Project has an entire workshop devoted to [Understanding Consent Culture](#). And the [Bringing in the Bystander](#) workshop offered through the Office of Student Life also provides information on consent. Finally, the University of Victoria Student Society partners with the groups and offices mentioned above in their [Let's Get Consensual](#) campaign.

「同意」のトレーニング

UVic では、同意に関してトレーニングする様々なワークショップを実施しています。例えば、公平性と人権〔Equity and Human Rights〕の部署が行っている性暴力の防止と対応のトレーニングには、敬意と同意の項目があります。反暴力プロジェクト〔Anti-Violence Project〕には、[同意の文化を理解すること〔Understanding Consent Culture〕](#)についてのワークショップがあります。学生生活部〔Office of Student Life〕が実施している「[第三者を巻き込む](#)」〔[Bringing in the Bystander](#)〕のワークショップでは、同意についても扱っています。最後に、ビクトリア大学学生会〔University of Victoria Student Society〕では、上記のグループや部署と提携し、[レッツ「同意の上で」しよう〔Let's Get consensual〕](#)キャンペーンを行っています。